**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Przekład pisemny polsko-amerykański | | | |
| FA/P/2/ST/B2/4 | | Polish-American Translation | | | |
| Język wykładowy | | angielski/ polski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | I | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru | | | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 6 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 6 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1 | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | dr Iwona Zamkowska | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67 | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego tekstów prezentujących amerykański wariant językowy o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia**.**  Zapoznanie słuchaczy z poszczególnym rodzajami tłumaczenia i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, jak na przykład odbiorca tekstu docelowego.  Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych ogólnych o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt. |
| Treści programowe: | 1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów z amerykańskiego obszaru kulturowego o charakterze ogólnym na poziomie średniozaawansowanym i zaawansowanym, jak np.:  * artykuły prasowe (np. New York Times, The Washington Post); * broszury turystyczne; * przemówienia polityków.  1. Analiza tekstu pod kątem ekwiwalencji leksykalnej i kulturowej. 2. Potencjalna nieprzekładalność. 3. Analiza błędów tłumaczeniowych. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, dyskusja możliwych rozwiązań i alternatyw, tworzenie portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych. Metoda projektu: tłumaczenie tekstów amerykańskich i umieszczanie ich na grupowym blogu.  Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.  Zaliczenie na ocenę (po semestrze I):  - ocena z projektów tłumaczeniowych (portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych) umieszczanych na blogu.  Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 2) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 3) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.  Ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | działając w warunkach nieprzewidywalnych użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych  w przekładzie pisemnym polsko-amerykańskim i rozwiązywania ich w innowacyjny sposób | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie,  Zadania ćwiczeniowe |
| U2 | dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu działalności tłumaczeniowej w przekładzie pisemnym polsko-amerykańskim | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| U3 | dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w przekładzie pisemnym polsko-amerykańskim | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| U4 | formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska na temat zagadnień językoznawczych w tym na potrzeby działalności tłumaczeniowej tekstów amerykańskich | K\_UK12 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| K1 | wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza pisemnego tekstów amerykańskich i wymagania tego od innych | K\_KR06 | Zajęcia praktyczne |  |

|  |
| --- |
| Literatura i pomoce naukowe |
| **Literatura podstawowa:**   1. Milada Broukal, Janet Milhomme. *All About the USA 4: A Cultural Reader*. Pearson Education ESL; 2 edition, 2007. 2. Neil Campbell and Alasdair Kean, eds., *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture* 3rd edition. Routledge 2011. 3. Julie S. Amberg& Deborah J. Vause (2009) *American English: History, Structure and Usage*, Cambridge: Cambridge University Press. 4. Maciej Widawski, *Kontrastywny słownik amerykanizmów i brytycyzmów*, Kraków, Tertium, 2009.   **Literatura uzupełniająca:**  Materiały z Internetu  **Pomoce naukowe:**  Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w … *wykładach* | X | X | [h] |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *zajęć praktycznych,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 70[h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |